Similarities in Pronunciation and Meaning of Local Languages and Arabic: Study Contrastive Linguistics of Sundanese Language and Impact on Learning Arabic

Page | 152

Alsuna: Journal of Arabic and English Language

Rizal Firdaus

Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar
Raayah Sukabumi

✉ rizalfirdaus9@gmail.com

Ana Choerunisa

Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar
Raayah Sukabumi

✉ anachoirunnisa71197@gmail.com

Amardin

Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar
Raayah Sukabumi

✉ amarkamal30@gmail.com

Abstract

Purpose - This study aimed to reveal the Sunda language words originally from the Arabic in the Sundanese language dictionary of Raden Satdjadibrata. It because the entry and spread of the Arabic language in Indonesia were in line with the entry and spread of Islam in this country. And the entry of Islam carried some words that were not found by the Indonesians before, and it greatly affected their language. Especially, among the Sundanese who use Sunda's language and most of them are Muslim.

Design/methodology/approach - This study was carried out on the qualitative methods based on the theory of Miles and Huberman, with data reduction, data display, and conclusion drawing/verification.

Findings - This study found 92 Sundanese absorption words in the letter M which came from Arabic, and from these words we can group them into four groups. The first, and it is number 58 Sundanese words that their meaning wasn't changed from the Arabic meaning. The second, and its number 8 the words that extended in their meaning. The third, and its number 13 the words that got narrow in their meaning. And the fourth, and its number 13 are the words that changed completely their meaning.

Originality/value – from a number of vocabularies found, can be used to facilitate learning Arabic for Sundanese people. so that it can help understand effectively and efficiently.

Paper type – Concept Paper

Keywords:

Sundanese Language Dictionary
Sundanese Absorption Words
Arabic Teaching

Article Information:

Submitted: 05 August, 2020

Accepted: 13 November, 2020

Approved: 25 November, 2020

المقدمة

كثيرا من الطلاب الإندونيسيين يفضلون تعلم اللغة الإنجليزية على اللغة العربية، ويعتقدون بأنها لغة عالمية ومهمة تعلمها لارتقاء مستواهم الإنساني، ولا يبدلون جهدهم في تعلم اللغة العربية بعلّة أنها ليست لغة عالمية. وظن أغلب الإندونيسيون أن اللغة العربية لغة عسيرة لما فيها من المشكلات أمام أعينهم عند تعلم هذه اللغة (Al-Adawiyyah 2010). وخاصة عند الشعوب السندويين الذين يستخدمون اللغة السندوية التي تعتبر من أكثر اللغة المنطقية استخداما في الترتيب الثاني في هذا البلد بعد اللغة الجاوية

(As-Sa'diyyah 2018) ، فأغلبهم يشعرون بصعوبة نطق بعض الأحرف الهجائية، صفة ومخرجا. لعدم وجود بعض الأحرف العربية في لغتهم كحرف " ف (fha) و" ز" (zha) .

لهذا يجب علينا أن نعلمهم بأن اللغة العربية من اللغات المهمة على مستوى العالم، وإن تعليم تلك اللغة لها أهمية بالغة ودور بارز ومهم في حفاظ على التراث الإسلامي (Firdaus, Al Farisi, and Mandala 2018; Setyawan and Fathoni 2019; Hidayatullah 2019). ذلك لأنها تحمل أعظم حضارة، وأعظم رسالة، فضلا من أنها لغة القرآن الكريم، ولغة الاتصال والتواصل، لأهداف التعلم والتعليم، والعمل، وتبادل الثقافات (Alma'tuq 1996). واللغة العربية هي اللغة التي قدر لها بفضل الله عز وجل أن تستمر وتُدوم، ولا عجب فهي حفظت بحفظه إلى يوم الدين (Alma'tuq 1996) ، كما قال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ (الحجر: ٩).

وترتفع الآن النداءات الجادة للاهتمام بنشر اللغة العربية في بلاد العالم بغير الناطقين بها. وتصف المجلة في مقالها اللغة العربية فتقول إنها من أجمل اللغات وأوسعها خيالاً إزدهارا وقوة في العبارة. وتتميز هذه اللغة بكونها لغة الدين بالإضافة إلى كونها اللغة الأم ودستور المسلمين ومنظم حياتهم في الدنيا والآخرة، وأفصح كلام عربي على إطلاق، وبالعبارة تحدث الرسول ﷺ وبها نطق الصحابة رضي الله عنه. وقال ابن تيمية "إن اللغة العربية من الدين، ومعرفتها من الدين وفرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب" (Al-Fauzan 2011). ومعرفة هذه اللغة سبب من أسباب التيسير، كما قال تعالى: ﴿فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾ (الدخان: ٥٨)، وفي آية أخرى ﴿وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ﴾ (القمر: ١٧).

ومن هذا نعرف أن اللغة العربية هي اللغة العالم بل هي أجمل اللغات التي تدوم وتستمر، واعتقاد السندويين بصعوبة تعليم تلك اللغة هو الاعتقاد الخاطئ. ولو كانوا وجدوا الصعوبة في بداية تعلمها، ولكن مع البحث، والمحاولة، والدراسة، أمكن الوصول إلى عدة الطرق تعلمها في وقت قصير وبوجه معقول (Hidayatullah 2018). وتختلف صعوبة تعليم اللغة الأجنبية تبعا لسن الدارس والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه اللغة العربية، وتختلف أيضا صعوبة تعليم اللغة الأجنبية حيث طبيعتها، ومشابهاها أو اختلافها في الصوت والكتابة للغة الدارس الأصلية (Al-Fauzan 2011; Albantani and Madkur 2018).

ولقد انتشرت اللغة العربية في أنحاء العالم انتشارا بقوة الإسلام والقرآن (Muhammad 2009) ، وإن الإسلام تآكرم الله الإنسان وشرفه به لكي يعيش أياما سعيدة في حياته على هذه الأرض، وإن ارتباط تلك اللغة بالإسلام من أقوى الدوافع في انتشارها بين الشعوب الإسلامية، حيث إنهم حرصوا على (Ridho, Mujahidin, and Al-Katani 2018).

ومن هنا يجب أخذ الطريقة السهلة لتعليم تلك اللغة. وعرف بأن اللغة العربية قد انتشر ودخل في إندونيسيا عن طريق الجماعات التجارية من العرب في قرن السابع الميلادي تقريبا (Zarkasyi 1991). ومع دخول اللغة العربية في إندونيسيا، حملت بعض الكلمات التي لا توجد من قبل عند إندونيسيين ثم أثر تأثيرا كبيرا على ثقافتهم، ولغتهم (Nasution 2019). وقد تتجلى في اللغة السندوية ظاهرة استخدام الكلمات

والمصطلحات السندوية المقترضة من اللغة العربية في الحياة اليومية وإن جهل بعض السندويين أن هذه الكلمات والمصطلحات أخذت من اللغة العربية. لو عرفوا السندويين أن وجه الشبه بين اللغة العربية واللغة السندوية فجمعت هذه الكلمات تسهيلا تعلم اللغة العربية مع بيان بعض تغيرات في النطق والمعنى.

طريقة البحث

يعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج المكتبي والوصفي، المنهج المكتبي هو المنهج الذي يعتمد على المكتبة والمراجع من الكتب والبحوث والمقالات. وهو يجري مكتبيا معتمد على البيانات والمعلومات المتاحة المنشورة سواء داخل المنشأة أو خارجها. وهذه البيانات أو المعلومات التي يعتمد عليها البحث المكتبي تكون متوفرة على شكل مواد منشورة لعامة الناس إما بشكل مجاني أو مقابل مبلغ مادي معين. إجراء البحث المكتبي يتم على المكتب دون الحاجة للنزول إلى الميدان لإجراء المقابلة أو لجمع الملاحظات (Sugiyono, 2017). وأما البحث الوصفي هو إجراء من أجل الحصول على حقائق وبيانات مع تفسير لكيفية ارتباط هذه البيانات بمشكلة الدراسة، فإن عملية جمع البيانات لكي يصبح البحث الوصفي ذا قيمة وذا معنى فلا يقتصر عمل الباحث على أن يقرر ماهية البيانات التي تتطلبها الدراسة ولكنه يجب أن يقوم بتقسيم وتحليل هذه البيانات من أجل مقابلة أغراض دراسة (Sugiyono 2017). استخدم الباحث لتحليل البيانات طريقة مالميس وهوبرمان، وهي ثلاث الطرق جمع وحد البيانات، عرض البيانات والاستنتاج. فبناء على هذا المنهج يحاول الباحث جمع الكلمات السندوية ذات أصل عربي في قاموس السندوية لرادين تشاديراتا التي أبتدئت بحرف "M"، ثم تصنيف تلك الكلمات حسب تغير معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة السندوية ويتبعه تحليل كل كلمة من الناحية النطقية والدلالية، وبعد ذلك قام الباحث بالاستفادة من تلك الكلمات في تعليم اللغة العربية لسندويين المبتدئين.

المناقشة

الكلمات جمع من كلمة وهي لفظة واحدة أو مجموعة ألفاظ دالة على معنى (Umar 2008). وذكر في المعجم الوسيط أن الكلمة هي الجملة أو العبارة التامة المعنى كما في قولهم لا إله إلا الله كلمة توحيد، وكلمة الله حكمه أو إرادته (Anis et al. 2004). ويقول ابن منظر أن الكلمات أعمال عظيمة تتعلق بأبواب جليلة من أنواع المعالجات، وأوضاع الظلمات، ولها نفع شريف بطباعا، ولها خصوصية بأفلاك المقدسة وملائمة لها ومنافع لا يخصصها من يصفها (Kholil 1998). أ.ب. تعريف اللغة السندوية

اللغة السندوية هي اللغة التي يستخدمها السكان الإندونيسية حوالي ٢٧ مليون شخص وهي من أكثر اللغة المنطقي استخداما في ترتيب الثاني في هذا البلد بعد اللغة الجاوية (As-Sa'diyyah 2018). واللغة السندوية مختلفة بنظر إلى لغات أخرى بوجود مستويات أو القوائد الخاصة فيها ويعتمد إستخدامها على

الغرض الذي نتحدث إليه أو بحسب مخاطبها أي مستوياتها وهي اللغة الطفولية، واللغة اللطيفة، واللغة الشديدة (Sari and Yuliana 2015). ومن هذا تعريف أن اللغة السندوية مختلفة عن لغات أخرى. أ.ت. تعريف ذات أصل عربي

ذات أصل هي التي بمعنى الإقتراض اللغوي، فهو عملية أخذ كلمة من لسان إلى لسان آخر أي إدخال عنصر من لغة أجنبية إلى لغة ما، وهو ظاهرة لغوية عالمية لا تكاد تسلم منها لغة من اللغات، حيث تتبادل الأخذ والعطاء، ويستعر بعضها من بعض، كما يعد إحدى الوسائل التي تنمو بها الثروة اللفظية (Murodisi 2009). ويقول الآخر أنه إدخال عناصر من لغة أخرى سواء أكانت تلك العناصر كلمات أو أصوات أو صيغا (Ba'labaky 1990). وعربي هو نسبة إلى العرب.

لمحة موجزة عن قاموس اللغة السندوية

إن من تاريخ ليكسيكوغرافي (Leksikografi) السندوية نعرف قاموس اللغة الذي ألفه رادين ستشايبراتا (Raden Satdjadibrata) ولد في سومادانخ ٣١ أغسطس ١٨٨٦ م هو من ضمن القوامس المعاصرة على أيدي سوندويين المعاصرين الذي لا يدخل في قواميس اللغة الثنائية. وقبل ذلك لقد حول رادين آريا كوسومانينجات (Raden Arya Kusumaningrat) بتدوين قاموس ثنائي اللغة الملايوية – السندوية في عام ١٨٥٧ م، ولكن حتى الآن لم يتم نشره. وقاموس السندوية – الإندونيسية الذي ألفه ستشاديبراتا له رواية طويلة. رتب في أول مرة في شهر مارس ٢٦٠٢ بعد أن سيطر بلبنتارا دينيفان (Balatentara Dai Nippon) الجاوي، ويكتمل في شهر ديسمبر ٢٦٠٣. وليس من العجيب إن كان سنة نشره يستخدم سنة جوفانغ (Jepang) وهو ٢٦٠٤ يساوي سنة ١٩٤٤ من الهجرة. وأول نشر هذا قاموس اللغة الثنائية في قاموس في عام ١٩٤٤، والثاني (الطبعة الثانية) في عام ١٩٥٠. وبعد واحد وستين سنة من طبعة الثانية، نشر (الطبعة الثالثة) لقاموس السندوية – الإندونيسية بالعنوان "Kamus sunda - Indonesia" والناشر منه Kiblat Buku Utama (Satdjadibrata 2011).

إن قاموس اللغة السندوية دون لسبيين أساسين هما، الأول: محافظة اللغة السندوية حيث إنها تراث غني لا بد من رعايتها حتى تزال هذه اللغة باقية وتتطور بتقدم الزمان. والثاني: تسهيلات لمن يريد أن يدرس اللغة السندوية حيث إنه يحتاج إلى مساعدة في فهم تلك اللغة (Satdjadibrata 2011).

قبل أن دون قاموس اللغة السندوية فإن الغرب أخذوا اهتماما في تأليف قاموس اللغة السوندوية حيث إنهم اشتركوا في مسابقة تأليف قاموس سوندا تكميلا لقاموس دي ويلدي (Kamus de wilde) لأندريس دي ويلدي (de wilde) سنة ١٨٤١ م الذي أقام به مجموعة باتابيا لفن وعلم (Perkumpulan Batavia Untuk Seni dan Ilmu Pengetahuan) ولفائزة جائزته مبلغ بألاف غولدين وقلادة ذهنية، ومن تأليفهم: قاموس اللغة السندوية من جزيرة جاوى ألفه (Jonathan Rigg) سنة ١٨٥٤ م، وقاموس Gouvernment Van Soendasch-Nederduitsch Woordenboek, op last van het Nederlandsch- Indie سنة ١٨٧٩ م، وقاموس Soendancesch-Hollandasch woordenboek ألفه (S. Coohsma) سنة ١٨٨٤ م (Kurnia 2008).

وتطور قواميس السندوية التي تم طباعتها، هي منها: قاموس سندي- إندونيسي ألفه مامان سومنتري وزميلة سنة ١٩٧٤م، قاموس سوندي- سوندي وهو مجالدان ألفه أويون سوفيان أومساربو زميلة سنة م١٩٩٣ (Kurnia 2008).

الكلمات السندوية	أصلها عربي	الكلمات السندوية	أصلها عربي
Ma'lum	معلوم	Mokla	مقل
Mamum	مأموم	Mumin	مؤمن
Maripat	معرفة	Muakad	مؤكد
Map	معفو	Mualap	مؤلف
Madhab	مذهب	Mualim	معلم
Magrib	مغرب	Mubadir	مبذر
Magibi	مغربي	Mud	مد
Mahir	ماهر	Mudawarah	مداورة
Mahluk	مخلوق	Muhajir	مهاجر
Majalah	مجلة	Muharam	محرم
Majlis	مجلس	Muhlis	مخلص
Majmu	مجموع	Muhrim	محرم
Majusi	مجوسي	Muhtasor	مقتصر
Makam	مقام	Mujijat	معجزة
Makbul	مقبول	Mukalap	مكلف
Makna	معنى	Mukena	مكنى
Makruh	مكروه	Mukim	مقيم
Malaikat	ملائكة	Mulud	مولود
Malakat Maot	ملائكة	Munajat	مناجاة
Malarat	مضارات	Munapek	منافق
Malik	ملك	Munasabah	مناسبة
Malim	معلم	Munkar	منكر
Mangpaat	منفعة	Mupakat	موافق
Mani	مني	Murad	مراد
Maot	موت	Murid	مريد
Maphum	مفهوم	Mursid	مرشد
Marhum	مرحوم	Musanip	مصانف
Marjan	مرجان	Musapir	مسافر
Martabat	مرتبة	Musawarah	مشاورة
Masakat	مسكت	Musibat	مصيبة
Masalah	مسألة	Musim	موسم
Masbok	مسيوق	Muskil	مشكل
Mashur	مشهور	Muslihat	مصلحة
Masiat	معصية	Muslim	مسلم

مسلمة	Muslimat	مسجد	Masjid
مشرک	Musrik	مشرق	Masrik
مستحيل	Mustahil	مسطرة	Mastar
مستجب	Mustajab	موجود	Maujud
مستقيم	Mustakim	معونة	Maunat
مستعمل	Mustamal	ميت	Mayit
مصطفى	Mustapa	ملك	Milik
مشتري	Mustari	منبر	Mimbar
مطالعة	Mutalaah	معراج	Mired
مطلق	Mutlak	مثل	Misil
مطمئنة	Mutmainah	مسكين	Miskin
موجود	Mojud	مستحيل	Mohal

الجدول ١: عدد الكلمات ذات أصل عربي في قاموس اللغة السندية

أقسام تغيرات الكلمات ذات أصل عربي في القاموس.

إن هذه الكلمات العربية التي تدخل إلى اللغة السندية لم تبقى حالتها واحدة من الناحية النطقية والدلالية، وإنما طرأت فيها التغيرات، ومن حيث الدلالة يمكننا أن نقسم التغيرات إلى أربعة يظهر تفصيلها فيما يلي:

انتقلت معانيها		ضاققت معانيها		اتسعت معانيها		بقيت معانيها			
الكلمات السندية	الكلمات العربية	الكلمات السندية	الكلمات العربية	الكلمات السندية	الكلمات العربية	الكلمات السندية	الكلمات العربية	الكلمات السندية	الكلمات العربية
Mahir	ماهر	Munasabah	مناسبة	Madhab	مذنب	Majalah	مجلة	Mahir	ماهر
Mahluk	مخلوق	Murid	مريد	Malik	مالك	Makruh	مكروه	Mahluk	مخلوق
Majlis	مجلس	Magribi	مغربي	Malarat	مضارة	Mangpaat	منفعة	Majlis	مجلس
Malaikat maot	ملائكة الموت	Makbul	مقبول	Mani	مني	Maphum	مفهم	Malaikat maot	ملائكة الموت
Malaikat	ملائكة	Makna	معنى	Muslim	مسلم	Martabat	مرتبة	Malaikat	ملائكة
Ma'lum	معلوم	Maot	موت	Maunat	معونة	Maujud	موجود	Ma'lum	معلوم
Ma'mum	مأموم	Mupakat	موافق	Mulud	مولود	Mired	معراج	Ma'mum	مأموم
Marhum	مرحوم	Marjan	مرجان	Masalah	مسألة	Mistar	مسطرة	Marhum	مرحوم
Mashur	مشهور	Muharam	محرم	-	-	Mojud	موجود	Mashur	مشهور
Masiat	معصية	Masbuk	مسبوق	-	-	Mualip	مؤلف	Masiat	معصية
Masjid	مسجد	Musim	موسم	-	-	Mukim	مقيم	Masjid	مسجد
Mayit	ميت	Mimbar	منبر	-	-	Murad	مراد	Mayit	ميت

طيار	Mualim	مسكين	Miskin	-	-	مغرب	Magrib	ملك	Milik
-	-	-	-	-	-	مسافر	Musapir	مثل	Misil
-	-	-	-	-	-	مشاورة	Musawa- rah	مؤكد	Muakad
-	-	-	-	-	-	مصيبة	Musibah	مبذر	Mubadir
-	-	-	-	-	-	مشكل	Muskil	مد	Mud
-	-	-	-	-	-	مسلمة	Muslimah	مهاجر	Muhajir
-	-	-	-	-	-	مشرك	Musrik	مخلص	Muhlis
-	-	-	-	-	-	مستجب	Mustajab	محرم	Muhrim
-	-	-	-	-	-	مستعمل	musta'mal	مقتصر	Muhtaso r
-	-	-	-	-	-	مصطفى	Mustopa	معجزة	Mujijat
-	-	-	-	-	-	مطالعة	Mutalaah	مكلف	Mukalap
-	-	-	-	-	-	مطلق	Mutlak	منافق	Munapik
-	-	-	-	-	-	مطمئن	Mutmain	منكر	Munkar
-	-	-	-	-	-	معرفة	ma'ripat	مستحيل	Mustahil
-	-	-	-	-	-	مستقيم	Mustakim	مؤمن	mu'min
-	-	-	-	-	-	مشرك	Masrik	معفو	Maap

الجدول ٢: أقسام تغيرات الكلمات ذات أصل عربي في القاموس

نموذج تحليل الكلمات السندوية ذات أصل عربي والاستفادة منها

كلمة (munapik) وأصلها العربي (منافق)، تغير هذه الكلمة بحذف المد أي الألف الممدودة مع تسكين الحرف الأخير. وفي اللغة العربية كلمة منافق هي اسم فاعل من نافق ومعناها هو أظهر خلاف ما يبطن وأظهر إيمانه بلسانه وستر كفره به (Umar 2008). وبعد دخولها في اللغة السندوية بقي معناها وهو منافق كما عرفه العرب (Satdjadibrata 2011).

كلمة (musapir) وأصلها العربي (مسافر)، تغير هذه الكلمة بحذف المد أي الألف الممدودة مع تسكين الحرف الأخير. وكلمة مسافر في اللغة العربية هي اسم فاعل من سافر، ومعناها متعدد بحسب صيغها، الأول: سافر الشخص / سافر شخص إلى أبيه أي مض وارتحل، والثاني: سافرت عنه الحمى أي تركته (أحمد مختار عبد الحميد عمر: ١٤٢٠ هـ - ٢٠٠٨ م). وبعد دخولها في اللغة السندوية بقي معناها ارتحل (Satdjadibrata 2011).

ميكال : يا أستاذ أنا مسافر، وأصبت بالمصيبة.
أ.أحمد : إنا لله وإنا إليه راجعون، ماذا أصابك يا أخي؟
ميكال : إني مجوسي، وساحر ماهر مشهور مطلق على مرتبة الأعلى والمجتمع يعرّفني أنني مسلما .
أ.أحمد : أستغفرالله، إن عبادتك للنار مشرك وفعلك أمام هؤلاء المجتمع منافق.

الرسم التوضيحي ١: نماذج تعليم الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة السندوية في الحوار.

ستجد الطلاب في هذا الحوار كلمات معروفة لدي السندويين وهي : مسافر، ومصيبة، ومجوسي، وماهر، ومشهور، ومطلق، ومرتبة، ومشرك، ومنافق. ولا يحتاج المعلم إلى شرح هذه المفردات لتوافق المعاني في اللغة العربية واللغة السندوية، ولم يبق المعلم إلا أن يبين مسألة اقتران المفردات بالضمائر مثل في كلمة "يعرّفني" أو اقترن بالألف واللام مثل في "المصيبة".

الخلاصة

بناء على ما قد سبق من البحث وتحليل الكلمات السندوية ذات أصل عربي من حرف M في قاموس اللغة السندوية لرادين ستشاديبرتا والقيام بالاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للسندويين المبتدئين، توصلت الباحثة إلى نتيجة، أن الكلمات السندوية التي لها أصالة عربية في قاموس اللغة السندوية لرادين ستشاديبرتا موجودة وهي كثيرة جدا، ولقد كشف وجودها وبلغت على إثنين وتسعين كلمة، وتلك الكلمات يقتصر أخذها من حرف M دون غيرها، وتم تحليلها ولم تبق حالتها واحدة من الناحية النطقية والدلالية، وإنما طرأت فيها التغيرات. ومن حيث الدلالة يمكننا أن نقسم التغيرات إلى أربعة أقسام: كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة السندوية، كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة السندوية، كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة السندوية، وكلمات عربية انتقلت معانيها إلى معان أخرى في اللغة السندوية.

الاستفادة

إن الاستفادة من الكلمات السندوية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للسندويين المبتدئين هي الطريقة الجيدة في مساعدة المعلمين في تطوير تدريسهم، بحيث لها دور في فهم معاني الكلمات والجمل العربية، وسهولة تعلم اللغة العربية في وقت قصير وفترة يسيرة، وذلك بإدخال تلك الكلمات في الحوارات، والنصوص، وإعراض معاني الكلمات، ووضعها في الجمل والتدريبات.

المراجع

- Al-Adawiyah, Rabiah. 2010. 'Tahlil Al-Akhto Fi Istikhdam Al-Domair Fi Al-Insya Al-Muwajjah Lada Talamidz Al-Shof Al-Tsani Min Madrasah Al-Wathaniyyah 16 Al-Mutawasithoh Al-Islamiyyah Jakarta Al-Syarqiyyah'. Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Albantani, Azkia Muharom, and Ahmad Madkur. 2018. 'Think Globally, Act Locally: The Strategy of Incorporating Local Wisdom in Foreign Language Teaching in Indonesia'. In

International Journal of Applied Linguistics & English Literature, 1–8. Australia.

<http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.7n.2p.1>.

Al-Fauzan, Abdurrahman bin Ibrahim. 2011. *Idoat Limuallimi Al-Lughoh Al-Arabiyyah Ligoiri An-Natiqina Biha*. Riyadh: Al-Arabiyyah Lil Jami'.

Alma'tuq, Ahmad Muhammad. 1996. *Alhashilah Al-Lughowiyah Mashodiriha Wa Tanmiyatiha*. Kuwait.

Anis, Ibrahim, Abdul Halim Muntashir, Athiah Al-Showalihi, and Muhammad Holfullah Ahmad. 2004. *Al-Mu'jam Al-Wasith*. Maktabah Al-Syuruq al-Dauliyyah.

As-Sa'diyyah, Halimah. 2018. 'Al-Kalimat Dzatu Asli Arabiy Fhi Qomus Al-Lughoh As-Sundawiyah Li Raden Sadjadibrata Min Harf A-J'. Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Arraayah.

Ba'labaky, Ramzi Munir. 1990. *Mu'jam Al-Mustalahat Al-Lugowiyah Inggris-Arab*. Beirut: Dar Al-Ilmi.

Firdaus, Rizal, Kurnia Afandi Al Farisi, and Robi Mandala. 2019. 'Istratijiyyat Ta'lim Al-Lughoh Al-Arabiyyah Fi Ashri Aulamah'. *Studi Arab* 10 (2): 131–50.
<https://doi.org/10.35891/sa.v10i2.1857>.

Hidayatullah, Achmad Diny. 2018. 'Al-Idarah al-Istiratiyyah Fi Ta'lim al-Maharat al-Lughawiyah'. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language* 1 (2): 103–13.
<https://doi.org/10.31538/alsuna.v1i2.77>.

Kholil, Hilmi. 1998. *Al-Kalimah Daros Lughowiyah Mu'jamiyyah*. Alexandria: Dar Al-Ma'rifah Al-Jamiyyah.

Kurnia, Atep. 2008. 'Perkembangan Kamus Sunda'. 2008.
<https://sundaislam.wordpress.com/2008/04/03/perkembangan-kamus-sunda/>.

Muhammad, Umar Hasba Rasul Usman. 2009. 'Ahamiyyah Lughah Al-Qur'an al-Karim Wa Intisyaruha Fi Malaysia'. *Dirasat Da'wiyah*.

Murodisi, Jodi. 2009. 'Al-Aliyat Taulid Al-Mustolah Al-Lughoi'. *Majallah Al-Dzakirah*, 285–300.

Nasution, Nurmia. 2019. 'Al-Kalimat Al-Melayuwiyyah Dzat Asli Arabiy Fhi Qomus Daya Walistifadah Minha Fhi Ta'lim Al-Lugoh Al-Arabiyyah Al-Melayuwiyyin Al-Mubtadiin Harf "l" Namudazan'. Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar-Raayah Sukabumi.

Ridho, Fahmi, Endin Mujahidin, and Abdul Hayyi Al-Katani. 2018. 'Tariqah Ta'lim Al-Lughah Al-'arabiyyah 'ala Manhaj Silsilah Al-'Arabiyyah Fi Jami'Ah Ar-Rayah Sukabumi'. In *International Conference On Islamic Studies*. Sukabumi.

Sari, Devita Nela, and Risti Yuliana. 2015. 'Kebudayaan Suku Sunda'. Surakarta.

Satdjadibrata, R. 2011. *Kamus Sunda – Indonesia*. Bandung: Kiblat Buku Utama.

Setyawan, Cahya Edi, and Muhamad Fathoni. 2019. 'Al-Manhaj al-Ilmiy Fi Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah Fi al-Madrasah al-Thānawiyah al-Mu'allimīn al-Muḥammadiyyah Bi Yogyakarta'. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language* 2 (2): 150–63.
<https://doi.org/10.31538/alsuna.v2i2.391>.

Sugiyono. 2017. *Metodologi Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan Riset Dan Pengembangan*. Bandung: Alfabeta.

Umar, Ahmad Muhtar. 2008. *Mu'jam Al-Lughoh Al-Mua'siroh*. Cairo: A'lam Al-Kutub.

Zarkasyi, Ahmad Hidayatullah. 1991. 'Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi Indonisia Dirasah Wa Tarikhiyyah'. Jamiah Al-Punjab.